

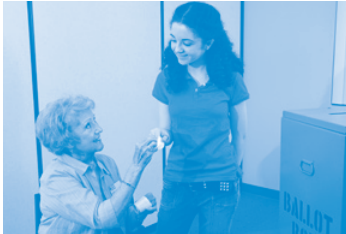


Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu

[www.easyvoterguide.org](http://www.easyvoterguide.org)



LEAGUE OF  
WOMEN VOTERS®  
OF CALIFORNIA  
EDUCATION FUND



**Lá Phiếu của Quý Vị.  
Tiếng Nói của Quý Vị.**

**Cuộc Bầu Cử Vòng Đầu tại  
Tiểu Bang California**

**Ngày 3 tháng Sáu, 2014**

**Chúng ta sẽ lựa chọn Thống Đốc kế tiếp của chúng ta như thế nào?**

**Hai dự luật tiểu bang gồm những gì?**

**QUÝ VỊ ĐÃ GHI DANH ĐI BẦU CHƯA?**

**Ngày 19 tháng Năm, 2014** ..... Là ngày cuối để ghi danh đi bầu trong cuộc bầu cử này.

**Ngày 27 tháng Năm, 2014** ..... Là ngày cuối để yêu cầu được “bầu bằng thư”.

**Ngày 3 tháng Sáu, 2014** ..... **NGÀY BẦU CỬ**

**Địa điểm bỏ phiếu của quý vị mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối.**

This guide is also available in English ■ Esta guía también está disponible en español

本指南也有中文版 ■ 또한 이 안내서는 한국어로도 제공됩니다

**Xin vào [www.easyvoterguide.org](http://www.easyvoterguide.org) để đặt mua hoặc tải xuống bản hướng dẫn này  
bằng tiếng Anh, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Hoa, tiếng Việt và tiếng Hàn Quốc.**

Bản hướng dẫn này là sự cộng tác của *League of Women Voters® of California Education Fund* và *California State Library*.

# ★ Về cuộc bầu cử vòng đầu này

## Cuộc Bầu Cử Vòng Đầu Toàn Tiểu Bang California Được Tiến Hành Như Thế Nào

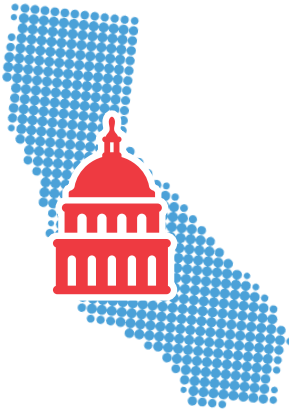
Đối với cuộc bầu cử vòng đầu ngày 3 tháng Sáu, 2014, các cử tri sẽ quyết định về hai điều luật tiểu bang được đề nghị (Dự luật 41 và 42) và cũng chọn các ứng cử viên sẽ được bầu trong cuộc Tổng Tuyển Cử tháng Mười Một.

Kể từ năm 2012, California đã sử dụng hệ thống “Hai Người Đứng Đầu” cho các cuộc bầu cử vòng đầu.

- Tất cả các cử tri sẽ xem cùng một danh sách ứng cử viên cho chức vụ Thống Đốc và các chức vụ khác toàn tiểu bang. Lá phiếu của quý vị cũng sẽ có tên các ứng cử viên cho Quốc hội và cơ quan lập pháp tiểu bang.
- Các cử tri có thể chọn bất cứ ứng cử viên nào cho mỗi chức vụ, không phụ thuộc vào việc ghi danh đảng phái chính trị của mình.
- Dựa vào kết quả của cuộc bầu cử tháng Sáu này, hai ứng cử viên có số phiếu bầu cao nhất cho mỗi chức vụ sẽ tranh tài với nhau trong cuộc bầu cử tháng Mười Một.

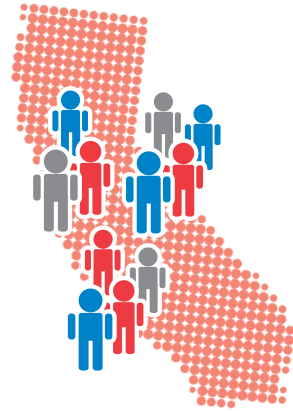
Điểm khác biệt chính so với cách thức các cuộc bầu cử Vòng đầu trước đây tại California là việc gia nhập đảng phái chính trị của quý vị không ảnh hưởng đến các ứng cử viên nào sẽ có tên trên lá phiếu của quý vị. Cũng có thể là hai ứng cử viên thuộc cùng một đảng sẽ là hai người thắng cử đứng đầu vào tháng Sáu và sẽ tranh tài với nhau vào tháng Mười Một.

### Các chức vụ đại diện cho người dân tiểu bang California (được bầu cho nhiệm kỳ bốn-năm)



- Thống Đốc
- Phó Thống Đốc
- Tổng Thư Ký Tiểu Bang
- Giám Sát Viên Tài Chánh
- Thủ Quỹ
- Bộ Trưởng Tư Pháp
- Ủy Viên Bảo Hiểm
- Bộ Trưởng Giáo Dục Công Lập

### Các chức vụ đại diện cho một khu vực nhất định trong tiểu bang California



- Dân Biểu tại Quốc Hội Liên Bang
- Nghị Sĩ Tiểu Bang (các khu vực số-chẵn sẽ được bầu trong cuộc bầu cử này)
- Thành Viên Hạ Viện Tiểu Bang
- Nha Thuế Vụ Tiểu Bang

Cũng có thể có các ứng cử viên khác cho chính quyền địa phương hoặc cho chức vụ chánh án trên lá phiếu của quý vị tùy theo nơi quý vị cư ngụ. Văn phòng bầu cử hạt sẽ gửi đến cho quý vị Phiếu Bầu Mẫu liệt kê tất cả những gì quý vị có thể bỏ phiếu.

Xin nhớ, quý vị không phải bỏ phiếu cho tất cả mọi đề mục! Tìm hiểu về các ứng cử viên và dự luật quan trọng đối với quý vị và quyết định lựa chọn.

**Để biết thêm chi tiết phi đảng phái về cuộc bầu cử này, vui lòng ghé thăm các trang web sau đây:**

[www.easyvoterguide.org](http://www.easyvoterguide.org)

[www.smartvoter.org](http://www.smartvoter.org)

[www.sos.ca.gov/elections](http://www.sos.ca.gov/elections)

Đặt mua hoặc tải xuống bản hướng dẫn này bằng năm thứ tiếng.

Tìm lá phiếu của quý vị và địa điểm bỏ phiếu.

Tập Chỉ Dẫn Thông Tin Cho Cử Tri thật chi tiết bằng nhiều thứ tiếng khác nhau.



Dự luật là những luật đề xuất được đưa ra cho công chúng bỏ phiếu. Bản hướng dẫn này mô tả vấn đề hai dự luật toàn tiểu bang sẽ được các cử tri California quyết định trong cuộc bầu cử ngày 3 tháng Sáu, 2014.

## 41

### Công Phiếu cho Nhà ở và Phòng Ngừa Vô gia cư cho Cựu Chiến Binh

#### Tình trạng hiện nay:

Tiểu bang tạo cơ hội cho khoảng 1,9 triệu cựu chiến binh cư ngụ tại California mua nhà riêng với khoản vay lãi suất thấp. Tiểu bang cũng tài trợ nhà ở giá hợp lý cho người dân California có thu nhập thấp, nhưng không có chương trình dành cho các cựu chiến binh có thu nhập thấp.

#### Điều Dự luật 41 sẽ làm nếu được thông qua:

Cho phép tiểu bang bán 600 triệu đô la công phiếu để chi trả thêm cho các loại nhà ở cho cựu chiến binh có thu nhập thấp hoặc vô gia cư. Số tiền này sẽ được dùng cho những khu nhà ở cho nhiều gia đình có giá thấp, chẳng hạn như các chung cư, một phần trong số tiền này sẽ dành cho cả các chương trình và dịch vụ hỗ trợ.

#### Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Tiểu bang sẽ trả lại 600 triệu đô la tiền công phiếu, cộng tiền lãi khoảng 150 triệu đô la, trong 15 năm.

**CÓ**

**Những người ủng hộ Dự luật 41 nói:**

Dự luật này sẽ giúp hàng ngàn cựu chiến binh với thu nhập thấp hoặc vô gia cư có nơi cư ngụ và những chương trình họ cần.

**KHÔNG**

**Những người phản đối Dự luật 41 nói:**

Loại hỗ trợ cho cựu chiến binh này phải do chính quyền liên bang chi trả, và tiểu bang không nên tiêu dùng thêm công phiếu.

#### Công phiếu là gì?

Chính quyền bán công phiếu cho các nhà đầu tư để vay tiền và sau đó hoàn trả lại tiền công phiếu cộng tiền lãi sau một khoảng thời gian. Công phiếu thường được dùng cho những công trình lâu dài, như những tòa nhà có nhiều tầng hoặc là những chiếc cầu.

## 42

### Hồ Sơ Công Khai. Các Buổi Họp Công Khai. Chính Quyền Tiểu Bang và Địa Phương.

#### Tình trạng hiện nay:

Một luật tiểu bang tên là Đạo luật Hồ Sơ Công Khai đòi hỏi các chính quyền địa phương cấp bản sao các tài liệu cho bất cứ ai yêu cầu. Tiểu bang sẽ hoàn trả chính quyền địa phương phí tổn họ chịu để thực hiện Đạo luật Hồ Sơ Công Khai này. Một luật tiểu bang khác tên là Đạo luật Brown đòi hỏi các chính quyền địa phương phải mở các buổi họp của họ cho bất cứ ai muốn tham dự.

#### Điều Dự luật 42 sẽ làm nếu được thông qua:

Phí tổn tuân thủ Đạo luật Hồ Sơ Công Khai sẽ không còn là trách nhiệm của chính quyền tiểu bang nữa. Thay vào đó, phí tổn này sẽ chuyển sang chính quyền địa phương. Ngoài ra, quy định chính quyền địa phương tuân thủ Đạo luật Hồ Sơ Công Khai và Đạo luật Brown sẽ được ghi vào Hiến Pháp California.

#### Ảnh hưởng đến ngân sách tiểu bang:

Tiểu bang có thể tiết kiệm được hàng chục triệu đô la một năm khi không phải chi trả cho tất cả các chính quyền địa phương phí tổn về việc họ tuân thủ Đạo luật Hồ Sơ Công Khai. Trách nhiệm này sẽ được chuyển sang mỗi chính quyền địa phương. Đối với một chính quyền địa phương trung bình, phí tổn hàng năm có thể là hàng ngàn đô la. Số tiền này sẽ tùy thuộc vào quy mô của chính quyền địa phương và số yêu cầu họ nhận được.

**CÓ**

**Những người ủng hộ Dự luật 42 nói:**

Chính quyền địa phương, không phải tiểu bang, phải chi trả phí tổn để công chúng tiếp cận được thông tin của họ.

**KHÔNG**

**Những người phản đối Dự luật 42 nói:**

Tiểu bang phải chi trả cho chính quyền địa phương phí tổn về các đạo luật này vì nhà làm luật tiểu bang vẫn có quyền thay đổi các luật này bằng những phương cách có thể tăng phí tổn của chính quyền địa phương.

1

## GHI DANH



- Quý vị đủ điều kiện đi bầu nếu là công dân Hoa Kỳ từ 18 tuổi trở lên.
- Quý vị phải ghi danh để có tên trên danh sách cử tri chính thức trong hạt của mình. Hạn chót để ghi danh là ngày 19 tháng Năm để đi bầu trong cuộc bầu cử ngày 3 tháng Sáu.
- Quý vị có thể lấy mẫu ghi danh cử tri tại thư viện hoặc bưu điện, được gửi mẫu đơn đến nhà khi gọi số 1-800-339-8163, hoặc điền mẫu đơn trực tuyến tại [www.registertovote.ca.gov](http://www.registertovote.ca.gov).
- Một điều quan trọng là quý vị phải điền đầy đủ mẫu đơn. Quý vị sẽ được yêu cầu ghi cả số bằng lái xe hoặc bất cứ thẻ căn cước nào khác.
- Khi tên quý vị đã có trên danh sách, quý vị chỉ cần ghi danh lại nếu quý vị thay đổi địa chỉ, tên, hoặc đảng phái chính trị của mình.

2

## HÃY SẴN SÀNG



- Trước khi quý vị bỏ phiếu, quý vị cần phải tìm hiểu về những nội dung mình sẽ bỏ phiếu.
- Tất cả các cử tri đã ghi danh sẽ nhận được hai tài liệu qua thư:
  - 1) Phiếu Bầu Mẫu liệt kê tất cả những gì sẽ có trên lá phiếu của quý vị cùng với nơi quý vị đi bầu (“địa điểm bỏ phiếu” của quý vị)
  - 2) Bản Hướng Dẫn Thông Tin Chính Thức Dành Cho Cử Tri về các ứng cử viên và các đề luật cần bỏ phiếu toàn tiểu bang
- Ngoài *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* này, quý vị có thể ghé vào địa chỉ trên mạng của *Smart Voter* tại [www.smartvoter.org](http://www.smartvoter.org) để biết thêm chi tiết về tất cả những gì có trên lá phiếu của quý vị cũng như cách thức tìm địa điểm bỏ phiếu của mình.

3

## ĐI BẦU!



- Quý vị chọn đi bầu tại địa điểm bỏ phiếu của mình hoặc sử dụng phiếu “bầu bằng thư.”
- Nếu quý vị đích thân đi bầu, các nơi bỏ phiếu mở cửa từ 7 giờ sáng đến 8 giờ tối. Quý vị cũng có thể bỏ phiếu trước ngày bầu cử tại văn phòng bầu cử hạt của quý vị. Nếu quý vị đã ghi danh và tên của quý vị không có trên danh sách cử tri tại địa điểm bỏ phiếu được chỉ định, quý vị có thể bỏ phiếu bằng “phiếu bầu tạm thời.”
- Nếu quý vị bỏ phiếu bằng thư, hãy sử dụng mẫu trong Phiếu Bầu Mẫu của quý vị để yêu cầu được gửi phiếu “bầu bằng thư” đến nhà. Hạn chót để yêu cầu phiếu này là ngày 27 tháng Năm. Khi nhận được phiếu “bầu bằng thư”, hãy điền và *gửi lại ngay để phiếu đến văn phòng trước ngày bầu cử*. Quý vị cũng có thể mang phiếu này đến bất cứ địa điểm bỏ phiếu nào trong hạt của quý vị vào ngày bầu cử. Quý vị có thể ghi danh để nhận phiếu “bầu bằng thư” cho mỗi cuộc bầu cử.

### VÀI LỜI VỀ BẢN HƯỚNG DẪN NÀY

*Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* đã cung cấp cho các cử tri bỏ phiếu lần đầu và các cử tri bận rộn thông tin phi đảng phái cho các cuộc bầu cử toàn tiểu bang ở California từ năm 1994. Các nhà bình luận cộng đồng giúp đảm bảo bản hướng dẫn này dễ đọc và dễ hiểu. Sự giải thích các dự luật trong bản hướng dẫn này được dựa trên thông tin lấy từ Văn Phòng Phân Tích Lập Pháp phi đảng phái. Các lý lẽ tán thành và phản đối mỗi dự luật được lấy từ các lý lẽ của Bản Hướng Dẫn Thông Tin Chính Thức Dành Cho Cử Tri của Văn Phòng Tổng Thư Ký Tiểu Bang và các nguồn khác.

Mọi cố gắng được làm để đảm bảo sự chính xác và đầy đủ về thông tin trình bày trong *Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* này. Thông tin có thêm sau khi bản hướng dẫn đã được in ra và bất cứ sửa đổi nào khác được đăng tại [www.easylvoterguide.org](http://www.easylvoterguide.org). Xin gửi thắc mắc hoặc đề nghị về bản hướng dẫn này đến [easyvoter@lwvc.org](mailto:easyvoter@lwvc.org).

*Bản Hướng Dẫn Cử Tri Dễ Hiểu* này được thực hiện một phần bởi *U.S. Institute of Museum and Library Services* theo các điều khoản của *Library Services and Technology Act*, điều hành bởi *State Librarian* tại California.

The *League of Women Voters*® of California Education Fund là một tổ chức phi đảng phái thuộc điều 501(c)(3), khuyến khích việc tham gia có kiến thức và tích cực vào chính quyền và hoạt động để gia tăng sự hiểu biết về các vấn đề chính trị công cộng chủ yếu. Muốn biết thêm chi tiết, xin vào địa chỉ [www.cavotes.org](http://www.cavotes.org).